Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie zauważyłeś, co mówi ten lud: Dwa rody, które wybrał JAHWE spośród nich – już je odrzucił! I moim ludem wzgardzili, nie jest on już narodem przed ich obliczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zauważyłeś, co mówi ten lud? Powtarzają: JAHWE wybrał u nich dwa rody; już je jednak odrzucił! I tak wzgardzili mym ludem. Przestali go nawet uważać za naród. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie widzisz, co ten lud mówi: Dwa rody, które JAHWE wybrał, już odrzucił! Tak więc gardzą moim ludem, *jakby* już nie był narodem w ich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aza nie widzisz, co ten lud powiada, mówiąc: Że dwa domy, które był Pan obrał, te już odrzucił, a że ludem moim pogardzają, jakoby nie był więcej narodem przed obliczem ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaś nie widział, co ten lud mówił, rzekąc: Dwoje plemię, które był obrał JAHWE, jest odrzucone, i ludem moim wzgardzili, dlatego że nie masz więcej narodu przed nimi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie zauważyłeś, co ten lud mówi: Pan odrzucił dwie rodziny, które wybrał. Tak więc gardzą moim ludem, jakby już nie był narodem w ich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie zauważyłeś, co mówi ten lud: Dwa rody, które Pan wybrał, już odrzucił, i jak gardzą moim ludem, że w ich oczach już nie jest ludem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie zauważyłeś, co ten lud twierdzi: Dwa rody, które JAHWE wybrał – już je odrzucił. Wzgardzili Moim ludem, żeby nie był już więcej narodem w ich mniemaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy nie zauważyłeś, co ten naród rozpowiada, twierdząc: «PAN odrzucił oba rody, które wybrał»? Wzgardzili oni moim ludem, który według nich przestał być narodem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Czyż nie zauważyłeś, co lud ten rozpowiada, twierdząc: ”Jahwe odrzucił obydwa rody, które wybrał” - i szydzą z ludu mojego, który w ich oczach przestał być narodem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie zauważyłeś, co tutaj lud powiada, mówiąc: Dwa rody, które wybrał WIEKUISTY już je porzucił. Tak lżą Mój lud, że nie będzie dalej narodem przed ich obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy nie zauważyłeś, co powiedzieli członkowie tego ludu, mówiąc: ʼJAHWE odrzuci dwie rodziny, które wybrałʼ? A do mojego ludu odnoszą się ze wzgardą, aby już nie był przed nimi narodem. |